

# Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis

# C 128



Izdevums  
latviešu valodā

## Informācija un paziņojumi

55. sējums  
2012. gada 3. maijs

<u>Paziņojums Nr.</u>	Saturs	Lappuse
<b>II Informācija</b>		
<b>EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI</b>		
<b>Eiropas Komisija</b>		
2012/C 128/01	Valsts atbalsta apstiprināšana saskaņā ar LESD 107. un 108. pantu – Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu <sup>(1)</sup> .....	1
2012/C 128/02	Valsts atbalsta apstiprināšana saskaņā ar LESD 107. un 108. pantu – Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu <sup>(2)</sup> .....	5
<b>IV Paziņojumi</b>		
<b>EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI</b>		
<b>Eiropas Komisija</b>		
2012/C 128/03	Eiropas Centrālās bankas noteiktā procentu likme tās refinansēšanas operācijām: 1,00 % 2012. gada 1. maijs – Euro maiņas kurss .....	7

# LV

Cena:  
EUR 3

<sup>(1)</sup> Dokuments attiecas uz EEZ  
<sup>(2)</sup> Dokuments attiecas uz EEZ, izņemot Līguma I pielikumā minētos produktus

(Turpinājums nākamajā lappusē)

## V Atzinumi

## JURIDISKAS PROCEDŪRAS

**EBTA Tiesa**

2012/C 128/04	<i>Oslo tingrett</i> (Oslo apgabaltiesas) 2011. gada 11. novembra lūgums EBTA Tiesai sniegt konsultatīvo atzinumu lietā <i>Arcade Drilling AS</i> pret <i>Staten v/Skatt Vest</i> (Lieta E-15/11) ..... 8	8
2012/C 128/05	<i>Hæstiréttur Íslands</i> 2011. gada 15. decembra lūgums EBTA Tiesai sniegt konsultatīvu atzinumu lietā <i>Aresbank SA</i> pret <i>Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið</i> (Finanšu uzraudzības iestāde) un Islandi (Lieta E-17/11) ..... 9	9
2012/C 128/06	<i>Héraðsdómur Reykjavíkur</i> 2011. gada 22. decembra lūgums EBTA Tiesai sniegt konsultatīvu atzinumu lietā <i>Irish Bank Resolution Corporation Ltd</i> pret <i>Kaupthing hf.</i> (Lieta E-18/11) ..... 10	10

## PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KONKURENCES POLITIKAS ĪSTENOŠANU

**Eiropas Komisija**

2012/C 128/07	Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju (Lieta COMP/M.6548 – <i>RGM/ALPINE Bau/JV</i> ) – Lieta, kas pretendē uz vienkāršotu procedūru <sup>(1)</sup> ..... 11	11
2012/C 128/08	Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju (Lieta COMP/M.6446 – <i>Pratt &amp; Whitney/International Aero Engines</i> ) – Lieta, kas pretendē uz vienkāršotu procedūru <sup>(1)</sup> ..... 13	13

## CITI TIESĪBU AKTI

**Eiropas Komisija**

2012/C 128/09	Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību ..... 14	14
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> Dokuments attiecas uz EEZ

## II

(Informācija)

## EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

## EIROPAS KOMISIJA

Valsts atbalsta apstiprināšana saskaņā ar LESD 107. un 108. pantu

Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu

(Dokuments attiecas uz EEZ)

(2012/C 128/01)

Lēmuma pieņemšanas datums	7.3.2012.
Atbalsts Nr.	SA.30015 (N 688/09)
Dalībvalsts	Vācija
Reģions	—
Nosaukums (un/vai saņēmēja nosaukums)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Juridiskais pamats	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
Pasākuma veids	Atbalsta shēma
Mērķis	Mazie un vidējie uzņēmumi
Atbalsta veids	Procentu subsīdija
Budžets	Plānotie gada izdevumi EUR 200 miljoni Kopējais plānotais atbalsta apjoms EUR 800 miljoni
Atbalsta intensitāte	50 %
Atbalsta ilgums	Līdz 31.12.2013.
Tautsaimniecības nozares	Visas nozares
Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Cita informācija	—

Lēmuma autentiskais(-ie) teksts(-i) bez konfidenciālās informācijas ir pieejams(-i):

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_lv.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lv.htm)

Lēmuma pieņemšanas datums	11.1.2012.
Atbalsts Nr.	SA.33608 (11/N)
Dalībvalsts	Polija
Reģions	—
Nosaukums (un/vai saņēmēja nosaukums)	<i>Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)</i>
Juridiskais pamats	<i>Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiąziennych Zakładów Pracy</i> <i>Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)</i>
Pasākuma veids	Atbalsta shēma
Mērķis	Nodarbinātība
Atbalsta veids	Tiešā dotācija, aizdevums ar atvieglotiem nosacījumiem, sociālās nodrošināšanas iemaksu samazinājums
Budžets	Plānotie gada izdevumi PLN 46 miljoni
Atbalsta intensitāte	—
Atbalsta ilgums	—
Tautsaimniecības nozares	Visas nozares
Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese	<i>Dyrektor Generalny Służby Więziennej</i> <i>Centralny Zarząd Służby Więziennej</i> <i>ul. Rakowiecka 37A</i> <i>02-521 Warszawa</i> <i>POLSKA/POLAND</i>
Cita informācija	—

Lēmuma autentiskais(-ie) teksts(-i) bez konfidenciālās informācijas ir pieejams(-i):

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_lv.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lv.htm)

Lēmuma pieņemšanas datums	20.4.2012.
Atbalsts Nr.	SA.33966 (11/N)
Dalībvalsts	Francija
Reģions	Guadeloupe
Nosaukums (un/vai saņēmēja nosaukums)	<i>Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe</i>

Juridiskais pamats	<i>Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011</i>
Pasākuma veids	Atbalsta shēma
Mērķis	Sociālais atbalsts atsevišķiem patērētājiem
Atbalsta veids	Tiešā dotācija
Budžets	Plānotie gada izdevumi EUR 3 miljoni
Atbalsta intensitāte	100 %
Atbalsta ilgums	Līdz 1.7.2011.
Tautsaimniecības nozares	Jūras un piekrastes ūdeņu transports
Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Cita informācija	—

Lēmuma autentiskais(-ie) teksts(-i) bez konfidenciālās informācijas ir pieejams(-i):

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_lv.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lv.htm)

Lēmuma pieņemšanas datums	17.2.2012.
Atbalsts Nr.	SA.34227 (12/N)
Dalībvalsts	Dānija
Reģions	—
Nosaukums (un/vai saņēmēja nosaukums)	<i>Guarantee for merging banks</i>
Juridiskais pamats	<i>Danish Financial Stability Act of 10 October 2008</i>
Pasākuma veids	Atbalsta shēma
Mērķis	Atbalsts nopietnu ekonomikas traucējumu kompensēšanai, grūtībās nonākušu uzņēmumu pārstrukturēšana
Atbalsta veids	Garantija
Budžets	Kopējais plānotais atbalsta apjoms DKK 50 000 miljoni
Atbalsta intensitāte	—
Atbalsta ilgums	17.2.2012.–30.6.2012.
Tautsaimniecības nozares	Finanšu starpniecība

---

Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese	<i>Finansiel Stabilitet</i>
Cita informācija	—

---

Lēmuma autentiskais(-ie) teksts(-i) bez konfidenciālās informācijas ir pieejams(-i):

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_lv.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lv.htm)

---

**Valsts atbalsta apstiprināšana saskaņā ar LESD 107. un 108. pantu**  
**Gadījumi, pret kuriem Komisijai nav iebildumu**  
(Dokuments attiecas uz EEZ, izņemot Līguma I pielikumā minētos produktus)  
(2012/C 128/02)

Lēmuma pieņemšanas datums	30.3.2012.	
Atbalsts Nr.	SA.33748 (11/N)	
Dalībvalsts	Francija	
Reģions	—	—
Nosaukums (un/vai saņēmēja nosaukums)	<i>Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France</i>	
Juridiskais pamats	— <i>Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT)</i> — <i>Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France</i>	
Pasākuma veids	Shēma	—
Mērķis	Agrovides saistības	
Atbalsta veids	Tieša dotācija	
Budžets	Kopējais budžets: EUR 4 (miljonos) Gada budžets: EUR 1 (miljonos)	
Atbalsta intensitāte	100 %	
Atbalsta ilgums	Līdz 31.12.2016.	
Tautsaimniecības nozares	Augkopība un lopkopība, medniecība un saistītas palīgdarbības	
Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese	<i>Mme Correze LENEÉ</i> <i>35 boulevard des Invalides</i> <i>75007 Paris</i> <i>FRANCE</i>	
Cita informācija	—	

Lēmuma autentiskais(-ie) teksts(-i) bez konfidenciālās informācijas ir pieejams(-i):

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_lv.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lv.htm)

Lēmuma pieņemšanas datums	30.3.2012.	
Atbalsts Nr.	SA.34401 (12/N)	
Dalībvalsts	Francija	
Reģions	—	—

Nosaukums (un/vai saņēmēja nosaukums)	<i>Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes</i>	
Juridiskais pamats	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer</i></li> <li>— <i>Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003</i></li> <li>— <i>Projet de décision du directeur de FranceAgriMer</i></li> </ul>	
Pasākuma veids	Shēma	—
Mērķis	Ieguldījumi lauku saimniecībās	
Atbalsta veids	Tieša dotācija	
Budžets	—	
Atbalsta intensitāte	40 %	
Atbalsta ilgums	Līdz 31.12.2012.	
Tautsaimniecības nozares	Cūkkopība	
Piešķirējas iestādes nosaukums un adrese	<i>Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire</i> <i>DGPAAT</i> <i>78 rue de Varenne</i> <i>75349 Paris 07 SP</i> <i>FRANCE</i>	
Cita informācija	—	

Lēmuma autentiskais(-ie) teksts(-i) bez konfidenciālās informācijas ir pieejams(-i):

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_lv.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_lv.htm)



## IV

(Paziņojumi)

## EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU UN STRUKTŪRU SNIEGTI PAZIŅOJUMI

## EIROPAS KOMISIJA

Eiropas Centrālās bankas noteiktā procentu likme tās refinansēšanas operācijām <sup>(1)</sup>:

1,00 % 2012. gada 1. maijs

Euro maiņas kurss <sup>(2)</sup>

2012. gada 2. maijs

(2012/C 128/03)

1 euro =

Valūta	Maiņas kurss	Valūta	Maiņas kurss		
USD	ASV dolārs	1,3131	AUD	Austrālijas dolārs	1,2718
JPY	Japānas jena	105,31	CAD	Kanādas dolārs	1,2977
DKK	Dānijas krona	7,4385	HKD	Hongkongas dolārs	10,1873
GBP	Lielbritānijas mārciņa	0,81205	NZD	Jaunzēlandes dolārs	1,6165
SEK	Zviedrijas krona	8,8884	SGD	Singapūras dolārs	1,6292
CHF	Šveices franks	1,2018	KRW	Dienvidkorejas vona	1 484,06
ISK	Islandes krona		ZAR	Dienvidāfrikas rands	10,1650
NOK	Norvēģijas krona	7,5525	CNY	Ķīnas juaņa renminbi	8,2397
BGN	Bulgārijas leva	1,9558	HRK	Horvātijas kuna	7,4975
CZK	Čehijas krona	24,903	IDR	Indonēzijas rūpija	12 085,32
HUF	Ungārijas forints	283,50	MYR	Malaizijas ringits	3,9767
LTL	Lietuvas lits	3,4528	PHP	Filipīnu peso	55,495
LVL	Latvijas lats	0,6994	RUB	Krievijas rublis	38,7000
PLN	Polijas zlots	4,1693	THB	Taizemes bāts	40,535
RON	Rumānijas leja	4,4268	BRL	Brazīlijas reāls	2,5105
TRY	Turcijas lira	2,3134	MXN	Meksikas peso	16,9849
			INR	Indijas rūpija	69,4040

<sup>(1)</sup> Kurss, kas pielietots nesenos darījumos ir ņemts pirms norādītās dienas. Mainīgā kursa gadījumā procentu likme ir marginālā likme.

<sup>(2)</sup> Datu avots: atsauces maiņas kursu publicējusi ECB.

## V

(Atzinumi)

## JURIDISKAS PROCEDŪRAS

## EBTA TIESA

**Oslo tingrett (Oslo apgabaltiesas) 2011. gada 11. novembra lūgums EBTA Tiesai sniegt konsultatīvo atzinumu lietā *Arcade Drilling AS* pret *Staten v/Skatt Vest***

**(Lieta E-15/11)**

(2012/C 128/04)

Oslo tingrett (Oslo apgabaltiesa) ar 2011. gada 11. novembra vēstuli, kuru Tiesas kanceleja saņēma 2011. gada 28. novembrī, lūdza EBTA Tiesu sniegt konsultatīvu atzinumu lietā *Arcade Drilling AS* pret *Staten v/Skatt Vest* par šādiem jautājumiem.

1. Vai likvidācijas nodokļa piemērošana uzņēmumam ir ierobežojums saskaņā ar EEZ līguma 31. pantu, sal. ar EEZ līguma 34. pantu, ja valsts uzņēmējdarbības tiesības uzliek par pienākumu likvidēt uzņēmumu, jo tas ir pārcēlis savu *de facto* galveno biroju no Norvēģijas uz citu EEZ valsti?  
Vai tam ir jebkāda nozīme, ka nodokļa maksājuma atlikšana netiek atļauta līdz realizācijas veikšanai (ja tāda vispār notiek)?
2. Gadījumā, ja apgabaltiesa uzskata, ka pastāv ierobežojums: kādi kritēriji būs izšķirošie, nosakot, vai valsts noteikumu mērķis ir svarīgu sabiedrības interešu ievērošana un vai tie ir piemēroti un vajadzīgi šāda mērķa sasniegšanai?

---

**Hæstiréttur Íslands 2011. gada 15. decembra lūgums EBTA Tiesai sniegt konsultatīvu atzinumu lietā Aresbank SA pret Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (Finanšu uzraudzības iestāde) un Íslandi**

**(Lieta E-17/11)**

(2012/C 128/05)

*Hæstiréttur Íslands* (Islandes Augstākā Tiesa) ar vēstuli, ko Tiesas kanceleja saņēma 2011. gada 16. decembrī, lūdza EBTA Tiesu sniegt konsultatīvu atzinumu lietā *Aresbank S.A. pret Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið* (Finanšu uzraudzības iestāde) un Íslandi par šādiem jautājumiem:

1. Vai līdzekļus, ko banka A nodod bankai B un kas kopā ar atsevišķi norunātajiem procentiem ir jāatmaksā A noteiktā dienā, var uzskatīt par noguldījumu Direktīvas 94/19/EK par noguldījumu garantijas sistēmām 1. panta 1. punkta nozīmē, neskatoties uz to, ka līdzekļi, kad tie nonāk pie B, nav noguldīti uz A vārda speciālā kontā, B nav izsniegusi speciālu dokumentu A, ar ko reģistrētu līdzekļu saņemšanu, kā arī nav maksājusi prēmijas attiecībā uz šiem līdzekļiem Noguldītāju un investoru garantiju fondā un līdzekļi netika reģistrēti B uzskaitē kā noguldījums? Šajā jautājumā pieņem, ka bankām A un B katrai ir komercbanku darbības licences dažādās Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalstīs.
2. Ņemot vērā sniegto atbildi uz pirmo jautājumu, vai ir nozīme tam, ka B bankas domicila valsts ir izmantojusi savas pilnvaras Direktīvas 94/19/EK par noguldījumu garantiju sistēmām 7. panta 2. punkta (sk. I pielikuma 1. punktu) ietvaros no noguldījumu garantijas izslēgt finanšu iestāžu noguldījumus?
3. Ņemot vērā sniegto atbildi uz pirmo jautājumu, vai ir nozīme tam, ka banka A, kurai ir komercbankas darbības licence saskaņā ar līgumslēdzējas puses, kuras teritorijā tā veic savu darbību, tiesību aktiem, neizmanto pilnvaras pieņemt noguldījumus no sabiedrības, kā to paredz darbības licence, bet finansē savu darbību ar bankas īpašnieka iemaksām, kā arī emitējot finanšu instrumentus, pēc tam atkal aizdodot šo naudu tā saucamajā starpbanku tirgū?

**Héraðsdómur Reykjavíkur 2011. gada 22. decembra lūgums EBTA Tiesai sniegt konsultatīvu atzinumu lietā *Irish Bank Resolution Corporation Ltd* pret *Kaupthing hf.***

**(Lieta E-18/11)**

(2012/C 128/06)

*Héraðsdómur Reykjavíkur* (Reikjavīkas apgabaltiesa) ar 2011. gada 22. decembra vēstuli, ko Tiesas kanceleja saņēma 2011. gada 22. decembrī, lūdza EBTA Tiesu sniegt konsultatīvu atzinumu lietā *Irish Bank Resolution Corporation Ltd* pret *Kaupthing hf.* par šādiem jautājumiem:

1. Kā strīdu izšķiršanas nolūkā būtu jāsaprot un jāpiemēro tādu EEZ līguma un uz to balstītu noteikumu būtība, kuru teksts dažādās valodās atšķiras, padarot neskaidru to būtību?
2. Ņemot vērā sniegto atbildi uz pirmo jautājumu, vai Direktīvas 2001/24/EK par kredītiestāžu reorganizāciju un likvidāciju 14. panta 1. punktam atbilst tas, ka valsts, kas ir Eiropas Ekonomikas zonas dalībvalsts, tiesību akti pilnvaro likvidācijas padomi vai citu kompetentu iestādi vai aģentūru lemt, vai informācija attiecībā uz noteikumā aprakstītajiem aspektiem ir jāizpauž, publicējot sludinājumu ārzemēs, tā vietā, lai individuāli informētu visus zināmos kreditorus?

## PROCEDŪRAS, KAS SAISTĪTAS AR KONKURENCES POLITIKAS ĪSTENOŠANU

## EIROPAS KOMISIJA

**Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju**  
**(Lieta COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)**  
**Lieta, kas pretendē uz vienkāršotu procedūru**  
**(Dokuments attiecas uz EEZ)**

(2012/C 128/07)

1. Komisija 2012. gada 23. aprīlī saņēma paziņojumu par ierosinātu koncentrāciju, ievērojot Padomes Regulas (EK) Nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> 4. pantu. Koncentrācijas rezultātā uzņēmums RGM Facility Management GmbH (Vācija), kas ietilpst RGM uzņēmumu grupā, kuru kontrolē Dr. Jürgen Großmann kā uzņēmuma Georgsmarienhütte Holding GmbH (Vācija) kapitāla daļas vienīgais īpašnieks, un uzņēmums ALPINE Bau GmbH (Austrija), kas ietilpst FCC Construcción uzņēmumu grupā (Spānija), Apvienotās regulas 3. panta 1. punkta b) apakšpunkta nozīmē iegūst kopīgu kontroli pār uzņēmumu Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Austrija), iegādājoties akcijas jaunizveidotā kopuzņēmumā.

2. Attiecīgie uzņēmumi veic šādu uzņēmējdarbību:

- RGM Facility Management GmbH: komerciālo ēku un saistīto infrastruktūru tehniska un komerciāla apsaimniekošana (objektu apsaimniekošana),
- Dr. Jürgen Großmann, uzņēmuma Georgsmarienhütte Holding GmbH kapitāla daļas vienīgais īpašnieks: izejvielu otrreizēja pārstrāde, tērauda ražošana, kaltu un lietu izstrādājumu izgatavošana, krānu un darba mašīnu izgatavošana un ar to saistīti pakalpojumi,
- ALPINE Bau GmbH: būvniecība, ceļu un dzelzceļu būve, tiltu būve, kalnraktuvju ierīkošana, sporta objektu būvniecība, spēkstaciju būvniecība, enerģijas ražošanas un vides inženierzinātnes,
- FCC Construcción: būvniecība, atkritumu savākšana, ielu tīrīšana, ūdensapgāde, notekūdeņu attīrīšana, cementa ražošana, nekustamā īpašuma attīstīšana un apsaimniekošana,
- Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: komerciālo ēku tehniska un komerciāla apsaimniekošana (objektu apsaimniekošana).

3. Iepriekšējā pārbaudē Komisija konstatē, ka uz paziņoto darījumu, iespējams, attiecas EK Apvienotās regulas darbības joma. Tomēr galīgais lēmums šajā jautājumā netiek pieņemts. Ievērojot Komisijas paziņojumu par vienkāršotu procedūru noteiktu koncentrācijas procesu izskatīšanai saskaņā ar EK Apvienotās regulu <sup>(2)</sup>, jānorāda, ka šī lieta ir nododama izskatīšanai atbilstoši paziņojumā paredzētajai procedūrai.

4. Komisija aicina ieinteresētās trešās personas iesniegt tai savus iespējamus novērojumus par ierosināto darbību.

<sup>(1)</sup> OV L 24, 29.1.2004., 1. lpp. ("EK Apvienotās regula").

<sup>(2)</sup> OV C 56, 5.3.2005., 32. lpp. ("Paziņojums par vienkāršotu procedūru").

Novērojumiem jānonāk Komisijā ne vēlāk kā 10 dienas pēc šīs publikācijas datuma. Novērojumus Komisijai var nosūtīt pa faksu (+32 22964301), pa e-pastu uz adresi COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu vai pa pastu ar atsauces numuru COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV uz šādu adresi:

*European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË*

---

**Iepriekšējs paziņojums par koncentrāciju**  
**(Lieta COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)**  
**Lieta, kas pretendē uz vienkāršotu procedūru**  
**(Dokuments attiecas uz EEZ)**  
(2012/C 128/08)

1. Komisija 2012. gada 25. aprīlī saņēma paziņojumu par ierosinātu koncentrāciju, ievērojot Padomes Regulas (EK) Nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> 4. pantu, kuras rezultātā uzņēmums *Pratt & Whitney* ("P&W", ASV), kas pieder *United Technologies Corporation (UTC)*, Apvienotās regulas 3. panta 1. punkta b) apakšpunkta nozīmē iegūst kontroli pār visu kopuzņēmumu *International Aero Engines AG* ("IAE", Šveice), iegādājoties tā akcijas.
2. Attiecīgie uzņēmumi veic šādu uzņēmējdarbību:
  - P&W: gaisa kuģu dzinēju, rūpniecisko gāzes turbīnu un kosmosā palaišanas sistēmu izstrāde, ražošana un apkalpošana,
  - IAE: gaisa kuģu dzinēju V2500 un saistīto detaļu izstrāde, ražošana un pārdošana.
3. Iepriekšējā pārbaudē Komisija konstatē, ka uz paziņoto darījumu, iespējams, attiecas EK Apvienotās regulas darbības joma. Tomēr galīgais lēmums šajā jautājumā netiek pieņemts. Ievērojot Komisijas paziņojumu par vienkāršotu procedūru noteiktu koncentrācijas procesu izskatīšanai saskaņā ar EK Apvienotās regulu <sup>(2)</sup>, jānorāda, ka šī lieta ir nododama izskatīšanai atbilstoši paziņojumā paredzētajai procedūrai.
4. Komisija aicina ieinteresētās trešās personas iesniegt tai savus iespējamus novērojumus par ierosināto darbību.

Novērojumiem jānonāk Komisijā ne vēlāk kā 10 dienas pēc šīs publikācijas datuma. Novērojumus Komisijai var nosūtīt pa faksu (+32 22964301), pa e-pastu uz adresi COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu vai pa pastu ar atsauces numuru COMP/M.6446 – *Pratt & Whitney/International Aero Engines* uz šādu adresi:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> OV L 24, 29.1.2004., 1. lpp. ("EK Apvienotās regula").

<sup>(2)</sup> OV C 56, 5.3.2005., 32. lpp. ("Paziņojums par vienkāršotu procedūru").

## CITI TIESĪBU AKTI

## EIROPAS KOMISIJA

**Pieteikuma publikācija saskaņā ar 6. panta 2. punktu Padomes Regulā (EK) Nr. 510/2006 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu un cilmes vietu nosaukumu aizsardzību**

(2012/C 128/09)

Šī publikācija dod tiesības izteikt iebildumus pret pieteikumu atbilstīgi Padomes Regulas (EK) Nr. 510/2006 <sup>(1)</sup> 7. pantam. Komisijai jāsaņem paziņojumi par iebildumiem sešu mēnešu laikā no šīs publikācijas dienas.

## VIENOTS DOKUMENTS

**PADOMES REGULA (EK) Nr. 510/2006**

**“PA DE PAGÈS CATALÀ”**

**EK Nr.: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011**

**AĢIN ( X ) ACVN ( )**

**1. Nosaukums:**

“Pa de Pagès Català”

**2. Dalībvalsts vai trešā valsts:**

Spānija

**3. Lauksaimniecības produkta vai pārtikas produkta apraksts:**

**3.1. Produkta veids:**

2.4. grupa. Maize, mīklas izstrādājumi, kūkas, konditorejas izstrādājumi, cepumi un citi maizes un konditorejas izstrādājumi

**3.2. Produkta apraksts, uz kuru attiecas nosaukums (1):**

Izstrādājums “Pa de Pagès Català”, uz ko attiecas AĢIN, ir parasta apaļas formas maize ar kraukšķīgu garozu un mīkstu iekšieni ar lieliem caurumiem, un maizes formas vienmēr tiek veidotas ar rokām. Viss ražošanas process notiek, ievērojot tradīcijas: mīklas raudzēšana ir lēna un maizi cep tikai krāsniņā ar karstumizturīgu pamatni.

Ar šo AĢIN aizsargātajai maizei ir turpmāk minētās īpašības.

Ārējais izskats

Tā ir apaļas formas raudzēta maize, kas pēc izskata atgādina laukos ceptu maizi.

Mīkstumā ir lieli neregulāras formas caurumi. Tas ir baltā krāsā tāpat kā šīs maizes cepšanai izmantotie milti, un maize arī pēc ilgākas uzglabāšanas nesakalst. Porainais mīkstumš, kas ir šā izstrādājuma būtisks elements, ir maiznieku darba prasmes un ilgās pieredzes rezultāts.

Garozā ir bieza un kraukšķīga, zeltainā krāsā un cepšanas laikā dabiskā veidā nedaudz ieplaisājusi.

<sup>(1)</sup> OV L 93, 31.3.2006., 12. lpp.



### Organoleptiskās īpašības

Šai maizei ir izteikta smarža un garša. Tā ir nedaudz skābena, tādējādi ilgāk saglabājot garšas svaigumu, un astoņas vai deviņas stundas pēc izcepšanas tās konsistence ir patikama.

### Noformējuma veidi

Šo maizi piedāvā tirdzniecībā apaļas formas klaipos, aptuveni 500 g līdz 1 kg smagus, ar dabiski izveidojušos ieplaisājumu uz virskārtas.

Klaipa svars pēc izcepšanas un atdzesēšanas (g)	Klaipa apkārtmērs pēc izcepšanas un atdzesēšanas (cm)
400–500	25 +/- 5
800–1 000	35 +/- 5

### 3.3. Izejvielas (tikai pārstrādātiem produktiem):

Kviešu milti – *W* no 150 līdz 240, un *P/L* no 0,4 līdz 0,6.

Ūdens – mīklai pievieno aptuveni 60–70 % ūdens (ūdens litros/miltu kilogramos).

Iepriekšējā raudzējuma mīklas ieraugs – no 15 līdz 20 % iemīcīto miltu daudzuma.

Raugis (*Saccharomyces cerevisiae* L.) – ne vairāk kā 2 %.

Vārāmais sāls – ne vairāk kā 1,8 % (uz 100 kg miltu).

### 3.4. Dzīvnieku barība (tikai dzīvnieku izcelsmes produktiem):

—

### 3.5. Īpaši ražošanas posmi, kas jāveic noteiktajā ģeogrāfiskajā apgabalā:

Visi ražošanas posmi ir jāveic noteiktajā ģeogrāfiskajā apgabalā.

a) Iemīcīšana

b) Mīklas masas atpūtināšana

Lai rastos raksturīgā maizes smarža, maiznieka darba prasmei šajā posmā ir vislielākā nozīme. Turklāt šis mīklas masas atpūtināšanas posms sekmē mīcīšanas gaitā uzbriedušo olbaltumvielu tīklojuma nostiprināšanos un nosaka to, cik viegli būs mīklu apstrādāt.

c) Mīklas dališana

d) Piku veidošana apaļos klaipos

e) Mīklas klaiņu atpūtināšana

f) Ieveidošana

Mīklu veidot apaļos klaipos atļauts vienīgi ar rokām, un mīklu veidot apaļās pikās nekādā gadījumā nedrīkst mehanizēti.

g) Raudzēšana

h) Virsas iegraizīšana

i) Cepšana

Ar AĢIN aizsargātā izstrādājuma "Pa de Pagès Català" cepšanu drīkst veikt tikai krāsnī, kur siltumu pārvada karstumizturīga pamatne un temperatūra svārstās robežās no 180 līdz 230 °C. Maiznieks regulē tvaika padevi, ņemot vērā savu prasmi un pieredzi, lai maizes garoza iegūtu vajadzīgo galīgo izskatu.

j) Atdzesēšana

### 3.6. Īpaši noteikumi griešanai, rīvēšanai, iepakojšanai u. c.:

Ar šo AĢIN aizsargāto izstrādājumu "Pa de Pagès Català" piedāvā tirzniecībā kā veselus un nesagrieziskus klaipus.

Šo maizi tirgo, atsevišķi iepakojot katru maizes klaipu. Izmantot atļauts maisījumus tikai no papīra vai jebkura cita izturīga un bionoārdāma materiāla, kas nepiesārņo vidi.

Iepakojumam ir jāatrodas tirzniecības vietā, lai tiešais patērētājs varētu to paņemt īsi pirms izstrādājuma iegādes, ņemot vērā to, ka iepakojums var paātrināt mitruma uzsūkšanos no maizes mīkstumā garozā, kas kļūst mīksta un staipīga, liekot maizei zaudēt arī kraukšķīgumu un porainību.

Maizes sagriešana šķēlēs (tās sauc par "leskām" (*llesques*)) ir atļauta tikai pārdošanas brīdī pēc pircēja pieprasījuma.

### 3.7. Īpaši noteikumi marķēšanai:

Papildus tiem datiem, ko vispārīgi paredz spēkā esošie tiesību akti, marķējuma ārējā daļā noteikti ir labi saskatāmā veidā jāiekļauj AĢIN nosaukums "Pa de Pagès Català", šā AĢIN īpašais logotips un ES logotips. Visiem uzņēmējiem, kuri atbilst AĢIN specifikācijā paredzētajiem noteikumiem, ir tiesības izmantot aizsargātās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes "Pa de Pagès Català" logotipu.

Minētā AĢIN īpašā logotipa melnbalts attēls ir šāds:



AĢIN īpašā logotipa *Pantone* krāsu skalas krāsas ir šādas: lizei – 457, maizes ēnai – 265, maizes garozai – 124.

## 4. Precīza ģeogrāfiskā apgabala definīcija:

Aizsargātās ģeogrāfiskās izcelsmes norādes "Pa de Pagès Català" ģeogrāfiskais apgabals aptver visu Katalonijas autonomo apgabalu.

## 5. Saikne ar ģeogrāfisko apgabalu:

### 5.1. Ģeogrāfiskā apgabala specifika:

"Pa de Pagès de Català", kas pazīstama ar šo nosaukumu visā Katalonijas autonomajā apgabalā, ir maize, kam šajā reģionā ir vislielākā vēsturiskā slava. Nosaukuma "pa de pagès" etimoloģija ļauj gūt precīzu priekšstatu par tā izcelsmi, proti, lauku dzīvi. Katalāņu valodā "pagès" nozīmē "zemnieks". "Pa de pagès" bija lietošanai pārtikā paredzēts produkts, ko zemnieki pagatavoja lauku apvidos visā Katalonijā. Līdz ar to produktam bija skaidri izteikta amatnieciska nozīme, jo to gatavoja lauku saimniecībās (zemnieku lauku sētās) un zemnieku mājās ciematos. Tāpat arī lauku profesionālie maiznieki ražoja "pa de pagès", jo to varēja labi uzglabāt vairākas dienas, un tas lieliski noderēja zemniekiem. Šis apaļīgās maizes raksturīgākā īpašība bija tāda, ka to veidoja ar rokām, mīklu raudzējot lēni un maizi cepot krāsni ar karstumizturīgu pamatni; un šī tradīcija tika iedibināta pirms vairāk nekā sešiem gadsimtiem.

Gadsimtu gaitā tēvi nodeva dēliem šo prasmi cept "pa de pagès" maizi, kā arī mājražošanas tradīcijas, kuras ievēroja profesionālie maiznieki. Tie bija tieši lauku apvidos cēlušies maiznieki, kuri, pateicoties ilgstošām migrācijas norisēm, kad iedzīvotāji pārcēlās no laukiem uz pilsētām, kas Katalonijā bija vērojami laikā no 16. līdz 18. gadsimtam, pakāpeniski pieradināja pie "pa de pagès" arī pircējus valsts lielajās pilsētās un to tuvākajā apkārtnē.

19. gadsimta beigās vairāki vēsturiski notikumi sekmēja "Pa de Pagès Català" atzīšanu par Katalonijas maizniekmeistaru visraksturīgāko produktu. Vispasaules izstādes, kas tika rīkotas Barselonā 1888. un

1929. gadā, laika ziņā sakrita ar Katalonijas industrializācijas procesu, kas veicināja zemnieku masveidīgu pārcelšanos uz dzīvi Katalonijas galvaspilsētā. Tūkstošiem cilvēku pameta savus ciematus Katalonijas vidusdaļā un dienviddaļā, lai meklētu labākas iespējas nopelnīt dzīvei nepieciešamo, strādājot fabrikās Barselonā un citos rūpniecības centros, piemēram, Manresā, Reusā u. c. Liels skaits šo cilvēku dzimtajos ciematos bija nodarbojušies ar maiznieka amatu vai bija cepuši “pan de pagès” savās mājās. Daudzi no viņiem atrada darbu nevis fabrikās, bet pilsētu maiznīcās, kurās vajadzēja cept maizi, lai pabarotu iedzīvotājus, kuru skaits pastāvīgi palielinājās.

Tādējādi vienlaikus ar šo cilvēku integrāciju, tiem kļūstot par maiznīcu darbiniekiem, arī pati maizes cepšanas nozare pārveidojās, izmainot darba metodes un īstenojot gan ceptuvju mehanizāciju, gan arī lietojot smalkāka maluma miltus nekā senāk. Šajā laikā parādījās garie maizes kukuļi, kuru ražošanas process bija krietni vieglāks un straujāks nekā tradicionālās zemnieku maizes gatavošana. Tomēr pilsētu jaunie iedzīvotāji palika uzticīgi savai tradicionālajai maizei, un maiznīcām netrūka pieprasījuma pēc “pa de pagès”, tādēļ pilsētu maiznieki piedāvāja vienlaikus gan modernos garos klaipus, gan zemnieku maizi.

Šajā laikā “pa de pagès” jau visā Katalonijā bija pazīstama kā tradicionālā un amatnieciskā jeb senā maize, kas pilnībā atšķīrās no jaunajām maizes formām. Mūsdienās šī slava necik nav mazinājusies. Tādēļ pat viens no slavenākajiem Katalonijas ēdieniem – maize ar tomātiem (katalāņu valodā – “pa amb tomàquet”) – nav iedomājams bez “Pa de Pagès Català”.

19. un 20. gadsimta mijā Barselonā un citās Katalonijas rūpnieciskajās pilsētās izmantotais “pa de pagès” ražošanas veids izplatījās visā Katalonijā. Kā apgalvo Katalonijas maiznieku ģimeņu pēcnācēji, pēdējo simts gadu laikā šis izgatavošanas veids pamatā nav mainījies un joprojām ir saglabājies tāds pats. Mīklas iejaušana vienmēr ir bijis lēns process, un īpaša uzmanība ir jāpievērš cepšanai un galvenokārt tvaika iedarbībai, ko maiznieks regulē atbilstoši savai amata prasmei, un tai ir būtiska nozīme, lai gatavā produkta garozai būtu vajadzīgais izskats.

## 5.2. Produkta specifika:

“Pa de Pagès Català” ir Katalonijas maiznieku visraksturīgākais produkts ar savu specifiku. To nodrošina šīs maizes ilgā raudzēšana, tās veidošana, ko pilnībā veic ar rokām, un lēnā cepšana krāsnī ar karstumizturīgu pamatni, kas rada kraukšķīgu un grauzdētu garozu, kā arī mīkstu un porainu mīkstumu ar lieliem caurumiem, kas maizei nodrošina svaigumu un patīkamu konsistenci vēl astoņas vai deviņas stundas pēc tās izcepšanas. Minētās īpašības, Katalonijas maiznieku amata prasmes un ilgā pieredze piešķir maizei tai raksturīgās īpašības, kas nav mainījušās kopš paša sākuma un ir ļāvušas saglabāt šīs maizes slavu, laikam ritot.

## 5.3. Saikne starp ģeogrāfisko apgabalu un produkta kvalitāti vai īpašībām (ACVN) vai produkta īpašo kvalitāti, reputāciju vai citām īpašībām (AĢIN):

Īpašības, kas nodrošina saikni starp produktu un ģeogrāfisko apgabalu, pārsvarā ir saistītas ar šā produkta lielo vēsturisko slavu un to, ka ražošanas procesu Katalonijas maiznieki paaudžu paaudzēs mācīja saviem dēliem, un tas palīdzēja saglabāt uzticību ražošanas kritērijiem. Produkta reputācija ir tāda, ka bez “Pa de Pagès Català” Katalonijas virtuve nemaz nav iedomājama.

Katalonijā “Pa de Pagès Català” amatnieciskā slava un kvalitāte bija zināma jau gadsimtiem ilgi, un šī kvalitāte daudzkārt raisīja strīdus. Tā, piemēram, kādā pētījumā par maizes ražošanu, tirdzniecību un patēriņu mūsdienu Katalonijas pilsētās laikā no 14. līdz 18. gadsimtam Antonijs Rjera (*Antoni Riera*), Barselonas universitātes profesors, norādīja, ka 18. gadsimtā Barselonā maize, ko pilsētā piegādāja no lauku apvidiem, izraisīja nemierus. Rjera konkrēti rakstīja par “maizi “pa de pagès”, kas cepta apkārtējos ciematos”. Cēlonis šīm domstarpībām starp pilsētas maizniekiem un tiem, kuri darbojās ārpus Katalonijas galvaspilsētas, ir viegli saprotams – “pa de pagès” bija labākas kvalitātes nekā Barselonas maiznieku ceptā maize, tādēļ pircēji priekšroku deva tai. To apstiprināja arī vēsturnieks Hesus Avila (*Jesús Àvila*), rakstot par maizi, ko Barselonā piegādāja no citām apdzīvotām vietām: “pilsētnieki labāk pirka maizi, ko cepa Sanheroni (*Sant Jeroni*) brāļi no Valdhebronas (*Vall d'Hebron*)”. Līdzās “pa de pagès” zināmu popularitāti iemantoja arī maize no citiem novadiem, piemēram, Vallas (*Valls*) un Reusas (*Reus*), un franču bagetes, turklāt netrūka arī “garo maižu” (*llonguets*). Tādēļ ir skaidrs, ka vēsturnieki jau atzīst “pa de pagès català” par produktu, kura kvalitāte atšķir un raksturo Katalonijas teritoriju, vismaz kopš 18. gadsimta.

Arī citi konditorejas, kulinārijas un vēstures speciālisti (F. Tehero (F. Tejero), K. Bariga (X. Barriga), H. K. Kapels (J. C. Capel), E. Rosets (E. Rosset) un P. Roka (P. Roca)) savās publikācijās ir bieži atsaukušies uz "Pa de Pagès Català" kā Katalonijai raksturīgu īpatnību.

Tīri ilustratīvos nolūkos ir interesanti novērtēt veidu, kādā arī māksla drīz vien pievērsās maizei kā unikālai parādībai. Attiecībā uz "Pa de Pagès Català" viena no šādām vissenākajām grafiskajām atsaucēm ir saistīta ar sienas gleznojumiem, kurus uzgleznojis Pia Almoina (*Pia Almoina*) no Leidas (*Lleida*) (XIV–XV gadsimtā) un kur attēlots nabadzīgu ļaužu galds, uz kura izvietoti lieli apaļi maizes klaipi, pretstatā maizei, ko ēda tālaika augstmaņi. Īsumā apskatot mākslas vēsturi, ir jānorāda arī konkrēti mākslas darbi, kuros atrodamas tradicionālās Katalonijas maizes formas, piemēram, Pikaso (*Picasso*) un Dalī (*Dalí*) gleznas (20. gadsimta sākumā un vidū), kurām jāpieskaita arī pagājušā gadsimta otrās puses mākslinieku klusās dabas, kas starptautiskā mērogā sabiedrībai ir mazāk zināmas.

Jāuzsver, ka arī citu maizi ar līdzīgām plaisām garozā kā "Pa de Pagès Català" var apzīmēt ar nosaukumu "pa de pagès", piemēram, tā notiek Baleāru salās (*Iles Baléares*) un Katalonijas kaimiņu provincēs (piemēram, Hueskā (*Huesca*) un Kastejonā (*Castellón*)). To ir secinājis Hosē Karloss Kapels (*José Carlos Capel*) ("El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía." (Maize. Ražošana, formas, mīti, rituāli un virtuve), Barselona, *Montserrat Mateu*, 1991), pavārmākslas kritiķis, kurš ir pētījis un aprakstījis ēšanas paradumus Spānijā un apstiprina, ka "zemnieku maizes nosaukumu lieto, lai apzīmētu klaipus, kas sava izskata un garšas īpatnību dēļ mēģina sacensties – pārsvarā bez panākumiem – ar lielisko Katalonijas maizi".

Oficiālie maizes cenu saraksti, kurus valsts iestāžu uzraudzībā publicē dažādas Spānijas provinces, ir piemērs, kas apstiprina šo pieķeršanos "pa de pagès". Attiecībā uz četrām Katalonijas provincēm zemnieku maize parādījās šajos sarakstos uzreiz pēc maizes cenu liberalizācijas (1986. gadā), savukārt Baleāru salās, kur arī pārdod maizi, ko dēvē par "zemnieku maizi", tā nenotika; tur parādījās tikai bagetes (parastā maize).

Pēdējos gados daudzi raksti presē ir apstiprinājuši to maiznieku amata izcilību visā Katalonijā, kuri, strādājot ar ģimenes krāsnīm un balstoties uz gadsimtiem senām tradīcijām, ir saglabājuši "Pa de Pagès Català" kā savu specializāciju.

#### **Atsauce uz specififikācijas publikāciju:**

Produkta specififikācijas konsolidētā redakcija ir pieejama internetā šādā tīmekļa vietnē:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

---







## Abonementa cenas 2012. gadā (bez PVN, ieskaitot sūtīšanas izdevumus)

ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 200 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, papīra formātā + DVD, ikgadējs	22 oficiālajās ES valodās	EUR 1 310 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L sērija, tikai papīra formātā	22 oficiālajās ES valodās	EUR 840 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, L un C sērija, DVD, ikmēneša (apkopojošs)	22 oficiālajās ES valodās	EUR 100 gadā
ES Oficiālā Vēstneša pielikums (S sērija) – Publiskā iepirkuma līgumu konkursi, DVD, viens izdevums nedēļā	daudzvalodu: 23 oficiālajās ES valodās	EUR 200 gadā
ES Oficiālais Vēstnesis, C sērija – Konkursi	valodā(-ās) saskaņā ar konkursu(-iem)	EUR 50 gadā

*Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša*, kas iznāk oficiālajās Eiropas Savienības valodās, abonements ir pieejams 22 valodās. Tajā ir L sērija ("Tiesību akti") un C sērija ("Paziņojumi un informācija").

Katrai valodas versijai nepieciešams atsevišķs abonements.

Saskaņā ar Padomes Regulu (EK) Nr. 920/2005, kas publicēta 2005. gada 18. jūnijā *Oficiālajā Vēstnesī* L 156, Eiropas Savienības iestādes uz zināmu laiku nesaista pienākums visus tiesību aktus sagatavot īru valodā un tos publicēt šajā valodā. Tādēļ *Oficiālā Vēstneša* izdevumus īru valodā var iegādāties atsevišķi.

*Oficiālā Vēstneša* pielikumu (S sērija – "Publiskā iepirkuma līgumu konkursi") var abonēt 23 oficiālo valodu versijās vienā daudzvalodu DVD formātā.

*Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša* abonentiem ir tiesības saņemt dažādus *Oficiālā Vēstneša* pielikumus bez papildu samaksas. Abonentus informē par pielikumiem ar *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* iekļautiem paziņojumiem lasītājiem.

## Pārdošana un abonementi

Dažādus maksas periodiskos izdevumus, tādus kā *Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis*, var abonēt pie mūsu komerciālajiem izplatītājiem. To saraksts ir pieejams šādā tīmekļa vietnē:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_lv.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_lv.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) piedāvā tiešu bezmaksas piekļuvi Eiropas Savienības tiesību aktiem. Šajā vietnē iespējams iepazīties ar *Eiropas Savienības Oficiālo Vēstnesi*, un tajā ir iekļauti arī līgumi, tiesību akti, tiesu prakse un sagatavošanā esošie tiesību akti.**

Lai uzzinātu vairāk par Eiropas Savienību, skatīt: <http://europa.eu>

